

オノマトペシート① 日本語 – ポルトガル語

種類	意味	例文	意味	例文
ガクガク	「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。	① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。	"Joelho" instável: sentir instabilidade nos joelhos. "Corpo" trêmulo: sentir frio ou calafrio ao ponto de tremer tão forte que fica evidente aos outros.	① Os joelhos rangem quando desço uma ladeira longa de uma só vez. ② Senti um calafrio, e então meu corpo não parou de tremer. Depois disso tive febre.
ガンガン	頭が激しく連打されるような、強い痛み	二日酔いで頭がガンガンする。	Dor intensa, como se tivesse batido a cabeça com força.	Estou com uma dor de cabeça terrível de ressaca.
ギシギシ	重いものががこすれ合ってきたきしむような、滑らかでない感触。	肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。	Sensação de rigidez, como o ranger de objetos pesados se esfregando.	Senti minhas articulações do ombro rangerem quando tentei gira-las.
キリキリ	錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み	ストレスで胃がキリキリ痛い。	Dor pontiaguda, como se sentisse perfurado por algo afiado.	Meu estômago dói por causa do estresse.
ゴリゴリ	固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。	① 年をとってから、階段を上がる時に膝がゴリゴリするようになる。 ② 頸のリンパ腺がゴリゴリ触れる。	O som emitido quando um objeto rígido é esfregado. Textura ou toque duro, rígido.	① À medida em que envelhecemos, sentimos que os joelhos ficam rígidos ao subir as escadas. ② Sentir pelo toque uma rigidez nas glândulas linfáticas do pescoço (como se estivesse inchado ou com um caroço).
ゴロゴロ	目の中に大きめの異物があるような感じ	ほこりが入って目がゴロゴロする。	Sentir que tem alguma coisa grande nos olhos.	Entrou poeira nos meus olhos, e está ardendo/incomodando.
ジンジン	寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる	怪我をしたところが腫れてジンジンする。	Dor latejante ou formigamento como a que sentimos nas pontas dos dedos no frio.	O lugar do machucado está inchado e latejando.

オノマトペシート② 日本語 – ポルトガル語

種類	意味	例文	意味	例文
ズーン	深いところに響くような重い痛み	暴飲暴食で胃がズーンと重い。	Dor pesada que ecoa profundamente.	Estou com estômago pesado de comer e beber demais.
ズキズキ	脈を打つような痛み	虫歯が悪化して歯がズキズキする。	Dor latejante. Uma dor como se sentisse a própria pulsação.	Minha cárie piorou e meu dente está latejando.
ズキンズキン (ズッキンズッキン)	脈を打つように、強く痛む様子。脈打つ感じがズキズキよりも強い。	片頭痛でこめかみのあたりがズキンズキンと痛かった。	Dor pulsante forte. Dor latejante mais forte que a descrita em ズキズキ.	Estava com uma dor latejante nas têmporas por conta de enxaqueca.
ズンズン	傷などが脈打つように痛む様子。	蓄膿症で、眼の奥がズンズンと痛む。	Dor como de uma ferida pulsando.	A parte de trás dos meus olhos dói por causa da sinusite.
チクチク	針のように鋭く先のとがったもので何回も指されるような痛み・感覚	散髪の後、背中に入った髪の毛がチクチクする。	Dor/sensação como a de ser pinicado muitas vezes com um objeto pontiagudo afiado, como uma agulha.	Depois de cortar o cabelo, o cabelo que fica nas costas pinica.
ドキドキ	心臓の拍動が大きく感じられたり、不規則に感じられる	初めて大勢の前でスピーチすることになり、心臓がドキドキした。	Sentir os batimentos cardíacos fortes ou irregulares.	Na primeira vez que tive de fazer um discurso para muitas pessoas, meu coração estava batendo forte.
ビリビリ	電気が流れるような、しびれるような痛み・感覚	慣れない正座をしていたら、足がビリビリしてきた。	Sensação de dormência, como uma corrente elétrica pelo corpo.	Fiquei muito tempo sentado sobre os joelhos (seiza) e meus pés ficaram dormentes.
ピリピリ	皮膚表面を電気が走るような刺激的な痛み・感覚	① 化粧品が合わず肌がピリピリする。 ② 日焼けした背中がピリピリする。	Dor/sensação de ardência como se corresse eletricidade pela pele.	①A maquiagem irritou a minha pele e está ardendo. ②Minhas costas estão ardendo de queimadura de sol.

注：各語の選択は、株式会社オズマピーアールと大学共同利用機関法人 人間文化研究機構国立国語研究所による共同プロジェクト『オノマトペラボ』の高頻度出現オノマトペを参照し、各語の意味については各種オノマトペ辞典を参考に、研究会で検討しました。